

Los cuentos de Ibn ʿĀṣim (m. 1426): precedentes peninsulares de relatos españoles y del folclore universal en el s. XV (final)

The tales of Ibn ʿĀṣim (d. 1426): Iberian Peninsula background of Spanish stories and universal folklore during the 15<sup>th</sup> (end)

Desirée LÓPEZ BERNAL

(Universidad de Granada)

desiree@ugr.es

ORCID ID: 0000-0002-9756-9062

ABSTRACT. This paper concludes the study of the folktales included in Ibn ʿĀṣim's *Ḥadāʿiq al-azāhir*. That work of Andalusian literature includes abundant folkloric materials which make it indispensable for studying world and Spanish folklore. The tales will be identified with types of international folklore, which they provide with new versions. Also, the focus will be on the written and oral development of each of these tales in the Arab world and Spain, from the Middle Ages until today.

RESUMEN. Con este trabajo se completa el estudio de los cuentos folclóricos presentes en los *Ḥadāʿiq al-azāhir* de Ibn ʿĀṣim. Esta obra de la literatura andalusí contiene abundantes materiales folclóricos, que la convierten en un repertorio imprescindible en el estudio del folclore mundial y español. Identificaremos sus relatos con los tipos del folclore internacional, a los que en cuantiosas ocasiones aportan nuevas variantes. Nuestra atención estará enfocada en el desarrollo escrito y oral de cada uno de estos cuentos en el mundo árabe y España desde la Edad Media hasta nuestros días.

KEYWORDS: Ibn ʿĀṣim, *Ḥadāʿiq al-azāhir*, folktales, Spanish literature, Spanish oral tradition; folklore.

PALABRAS-CLAVE: Ibn ʿĀṣim; *Ḥadāʿiq al-azāhir*; cuentos folclóricos; literatura española; tradición oral española; folclore.

#### CUENTOS FOLCLÓRICOS EN LOS *ḤADĀʿIQ AL-AZĀHIR*

El presente artículo es el tercero de los que indagan en los relatos folclóricos que nos brinda la pequeña —pero en este sentido fértil— colección de Ibn ʿĀṣim (m. 1426). En el trabajo con que dio comienzo esta investigación ya dedicamos las páginas introductorias a presentar convenientemente al granadino y su obra, así como otras cuestiones de importancia para comprender el interés de esta última; también los objetivos que perseguimos con nuestro trabajo y la metodología empleada<sup>1</sup>. Por ello, pasamos directamente a terminar de desvelar el elenco de cuentos folclóricos que hemos identificado en estos jardines de flores (que así traduciríamos su título al español) de la literatura nazarí.

---

<sup>1</sup> Véase López Bernal (2017b: 419-424).

N.º 27: ATU 1826 (*THE CLERGYMAN HAS NO NEED TO PREACH*)

Un predicador sube al púlpito en la ciudad de al-Ṭāʿif y pregunta a los fieles si saben lo que les va a decir. Ellos dicen que no y el predicador baja del púlpito pensando que no servirá de nada hablarles de lo que no saben (por su necedad). El siguiente viernes, repite la misma pregunta. Ellos responden que sí lo saben y el predicador se baja del púlpito porque cree innecesario decirles lo que ya saben. El tercer viernes, repite la pregunta y le contestan que algunos de ellos lo saben y otros no. El predicador les dice que quienes lo sepan se lo cuenten a quienes no lo sepan y se marcha (Ibn ʿĀṣim, 1987: 269; López Bernal, 2016: 422 [n.º 1027]).

Una vez más, la lectura de los *Ḥadāʾiq* nos sitúa ante un nuevo cuento folclórico, recogido como cuento tipo 1826 en los principales catálogos internacionales (Aarne y Thompson, 1973<sup>3</sup>: 499 [n.º 1826]; Uther, 2004, 2: 431 [n.º 1826]) y que toma su nombre de su motivo esencial, catalogado por Thompson (1966<sup>2</sup>, 5: 512) como X452. «The parson has no need to preach». En su amplia difusión por el continente europeo fueron claves tanto la tradición árabe y la turca —en las que se acabó por atribuir a un personaje tan célebre como Ŷuḥā— (Wesselski, 1911, 1: 5 y 205 [n.º 1]; Basset, 1924-1927, 1: 465-466 [n.º 162]; García Figueras y Ortiz Antiñolo, 1989: 246-247 [n.º 438])<sup>2</sup>, como el *Liber facetiarum* de Poggio Bracciolini (2008: 48 [n.º 38]) en el Renacimiento<sup>3</sup>.

En su origen, esta anécdota árabe se contó en los libros de *adab* sobre Abū l-ʿAnbas (m. 888-889), un hombre de letras, poeta, alfaquí y astrólogo, que hizo las veces de bufón en la corte del califa abasí al-Mutawakkil (Gibb et al., 1979-2004<sup>2</sup>, 12: 16-17). Su primera muestra escrita la recogía en el s. X un cordobés, Ibn ʿAbd Rabbihi (m. 940), cuya fuente debió ser una obra oriental. Poco después, al-Ābī (m. 1031/1040) se hacía eco de otra versión protagonizada por un gobernador cualquiera (198?-1991, 7: 314-315). La versión de Ibn ʿĀṣim —seleccionada, al igual que un extenso corpus de sus relatos, de la enciclopédica obra de su predecesor cordobés— es una de las cuatro árabes medievales que se conservan<sup>4</sup> (Granja, 1968: 131-136; Marzolph, 1992, 2: 94-95 [n.º 378]) y la más próxima —temporal y espacialmente hablando— a la única que nos ha legado la literatura española en su edad dorada (Chevalier, 1983: 384 [n.º 232]). Esta se encuentra en el *Libro de chistes* de Luis de Pinedo (ca. 1540-1560). Sobre ella, Granja (1968: 131-133) planteó una posible traducción directa, a partir del relato árabe, de las frases del diálogo, pronunciadas por los asistentes y el personaje que sube al púlpito. El hecho de que —como el citado arabista llamaba la atención— en el texto de Pinedo las preguntas formuladas por el personaje que sube al púlpito queden reducidas a una sola (la última del relato árabe), bien puede ser síntoma de su transmisión oral en la España de los siglos XVI-XVII.

El repertorio de Pinedo contribuyó sin duda a su difusión posterior en España. En el año 1929, el diario murciano *El Liberal* (1) publicaba una versión de su cuento en la que se conserva la frase latina con la que el estudiante convertido en predicador cierra su breve discurso. Sabemos por el periódico *La Correspondencia de Valencia* que, en el año

<sup>2</sup> En la tradición oral siciliana es Giufà su ingenioso protagonista. Véase Reitano y Pedrosa (2010: 85-86 [n.º 34]).

<sup>3</sup> Este cuento del Mediterráneo tiene en la Italia renacentista otros dos testimonios literarios en las colecciones de Angelo Poliziano (m. 1494) y el Piovano Arlotto (m. 1484). Véase Uther (2004, 2: 431 [n.º 1826]).

<sup>4</sup> Se tiene constancia de la supervivencia oral del cuento en el folclore de Egipto, Iraq y Marruecos. Cfr. Basset (1924-1927, 1: 466), Pellat (1963: 358), El-Shamy (2004: 934-935 [n.º 1826]).

1926, el Conde de las Navas, recolector —junto con Juan Valera, Narciso Campillo y Mariano Pardo de Figueroa— de los *Cuentos y chascarrillos andaluces tomados de la boca del vulgo*, pronunciaba una conferencia en torno al chascarrillo andaluz en la que afirmaba que «los musulmanes andaluces fueron ingeniosísimos en cuentos, chascarrillos, chistes y agudezas» (1). A continuación de estas palabras, refería este relato, que presentaba como «un chascarrillo árabe».

Las tradiciones catalana (Oriol y Pujol, 2003: 344 [n.º 1826]) y extremeña (Rodríguez Pastor, 2002: 253-254 [n.º 98]) ofrecen ejemplos de la vida oral del cuento en España, que ha perdurado, en el primero de los casos, en una rondalla recogida en Ibiza el siglo pasado.

N.º 28: ATU 1833H, VARIANTE 3 (*THE LARGE LOAVES*)

Un predicador afirma que Dios creó los cielos y la tierra en seis meses. El público de fieles le corrige y le dice que fue en seis días. Él replica que quería decir eso pero pensó que era poco tiempo (Ibn 'Āṣim, 1987: 238; López Bernal, 2016: 373 [n.º 854]).

Este cuento tipo del folclore universal (Aarne y Thompson, 1973<sup>3</sup>: 503 [n.º 1833H]; Uther, 2004, 2: 445-446 [n.º 1833H]) se repite en fuentes literarias árabes medievales desde el s. IX y hasta el s. XVII (Basset, 1924-1927, 1: 523 [n.º 209]; Marzolph, 1992, 2: 5-6 [n.º 19]). Todas ellas recogen la tercera de sus variantes señaladas en el catálogo de Uther. También Ibn 'Āṣim se hizo eco de él en sus *Ḥadā'iq*, tomándolo de *al-'Iqd al-farīd* de Ibn 'Abd Rabbihi<sup>5</sup>. Pese a su notable difusión escrita, no se ha registrado en la tradición oral moderna de los países árabes (El-Shamy, 2004: 935 [n.º 1833H]).

De la propagación oral del tipo en Europa hay muestras en numerosas tradiciones del continente. En lo tocante a España, a finales de los años ochenta del siglo pasado se contaba en Castilla y León (Camarena Laucirica, 1991: 171-172 [n.º 277]) en la misma variante —aunque en una versión diferente— a la que narra Poggio Bracciolini en su exitoso *Liber facetiarum* (2008 : 112 [n.º 227]), en relación al milagro de los panes y los peces. En el mismo sentido erraba el cura del cuento catalogado por González Sanz en Aragón (2010: 297-298).

N.º 29: ATU 1848A, NUEVA VARIANTE (*THE CLERGYMAN'S CALENDAR*)<sup>6</sup>

Un almuédano hace dos agujeros en una calabaza y la llena de agua. Cuando esta llega al primer agujero, llama a la oración del mediodía; cuando llega al segundo, llama a la de la tarde. Otro almuédano descubre su forma de medir el tiempo y le hace más grande el primero de los agujeros. El primer almuédano se da cuenta, pero aun así llama a la oración (Ibn 'Āṣim, 1987: 268-269; López Bernal, 2016: 420 [n.º 1022]).

Este nuevo relato folclórico que se descubre en la colección de Ibn 'Āṣim se corresponde con el tipo 1848A del catálogo de Uther (2004, 2: 456-457 [n.º 1848A]), en el que ha quedado integrado también el anterior tipo 1848B «Beans in Pocket» (Aarne y

<sup>5</sup> En las obras de uno y otro, el predicador del cuento es Wakī' b. Abī Suwayd, gobernador de Jurasán y sucesor en dicho cargo de 'Abd Allāh b. Jāzim, asesinado por él mismo por orden del califa 'Abd al-Malik b. Marwān. Cfr. Ibn Ḥamdūn (1996, 2: 484), al-Ya'qūbī (2002: 131-132).

<sup>6</sup> Un estudio más detallado acerca de las versiones literarias de los tipos ATU 1848 y ATU 1848A en la Península Ibérica es el de López Bernal (2018b).

Thompson, 1973<sup>3</sup>: 506 [n.º 1848A y n.º 1848B]). Según la información que consta en dicho catálogo, su difusión oral actual se reparte por los cuatro puntos cardinales de Europa, un par de países árabes de Oriente y la tradición judía y kurda. En sus distintas versiones y variantes, un personaje religioso lleva el cómputo del tiempo por motivos relacionados con el credo utilizando variopintos métodos<sup>7</sup>.

La versión que registraba Ibn 'Āṣim en sus *Hadā'iq* introduce importantes novedades en lo que hasta ahora sabíamos sobre este modelo del folclore universal. En primer lugar, debe considerarse una variante más del tipo, a pesar de no ser recogida en los principales catálogos por carecer de difusión oral<sup>8</sup>. Sin embargo, su existencia afecta a otro dato relevante, y es la datación de la primera versión escrita conservada del tipo, que se adelanta hasta finales del s. XIV y se sitúa en la obra del granadino (López Bernal, 2018b: 7). Su valor aumenta si tenemos en cuenta que se trata de la única versión árabe medieval documentada hasta ahora en una fuente escrita.

Tampoco se conocen muestras literarias de esta variante en España. Por el contrario, la oralidad sí que ha conservado distintas versiones del tipo tanto en España (González Sanz, 2010: 313-315) como en Portugal (Cardigos, 2006: 372 [n.º 1848A]).

#### N.º 30: ATU 1861A (*THE GREATER BRIBE*)

Dos hombres acuden al juez para resolver una disputa entre ellos. Para conseguir que juzgue a su favor, uno le regala un farol y el otro una mula. El juez resuelve el litigio a favor del segundo de los hombres. El primero protesta y el juez le responde que la mula ha roto su farol (queriendo decir con ello que no ha tenido recompensa por su parte que tener en cuenta) (Ibn 'Āṣim, 1987: 219; López Bernal, 2016: 346 [n.º 765]).

La primera versión de este cuento folclórico (Aarne y Thompson, 1973<sup>3</sup>: 508 [n.º 1861A]; Uther, 2004, 2: 463 [n.º 1861A])<sup>9</sup> en el continente europeo es la que consta entre los huertos de la obra de Ibn 'Āṣim. Esta versión árabe se adelanta en algo más de medio siglo a la facecia del florentino Poggio Bracciolini (2008: 123 [n.º 256]), hasta ahora señalada como tal. Sus precedentes en la literatura árabe se remontan al s. IX en Oriente (Marzolph, 1992, 2: 33 [n.º 121]). Hoy en día se conserva oralmente en varios países árabes orientales y del Magreb (El-Shamy, 2004: 937-938 [n.º 1861A]).

Muy próximo al de Poggio se halla el cuentecillo que en el s. XVII incluía Ambrosio de Salazar en *Las clavellinas de recreación*. Algo más variable es la versión recogida por Francisco Asensio en el capítulo tercero («De jueces») de su *Floresta Española* (1730) (Fradejas Lebrero, 1987: 70-71 [n.º CCLVI]). Sin embargo, el relato habría penetrado en España en siglos anteriores: en las letras en expresión catalana, apreciamos su esqueleto en uno de los sermones del dominico valenciano Vicente Ferrer (s. XV) (Neugaard, 1993: 53 [n.º J1192.1]).

#### N.º 31: ATU 1862C, NUEVA VARIANTE (*DIAGNOSIS BY OBSERVATION*)

<sup>7</sup> Se identifica en él el motivo J2466.2. «The reckoning of the pot» del índice de Thompson (1966<sup>2</sup>, 4: 218).

<sup>8</sup> En la tradición oral árabe y turca moderna se popularizaron otras versiones del cuento que se acogen a la descripción del tipo, en las que los protagonistas son Ÿuḥā y Nasreddin Hoca. Cfr. Wesselski (1911, 1: 8-9 [n.º 9]), Basset (1924-1927, 1: 350-351 [n.º 73]), El-Shamy (2004: 936-937).

<sup>9</sup> Los dos motivos narrativos presentes en el cuento son los catalogados por Thompson (1966<sup>2</sup>, 4: 89 y 293) como J1192.1. «Judge awards decision to the greater bribe» y K441.2. «The doubly-feed lawyer».

Un cadí pronostica que una mujer está embarazada, otra es nodriza y otra es virgen con solo mirarlas. Le preguntan cómo lo ha sabido y responde que, al asustarse, cada una puso la mano en el lugar más importante para ella: el vientre, el pecho y la vulva, respectivamente (Ibn ʿĀṣim, 1987: 205; López Bernal, 2016: 323 [n.º 683]).

Identificamos este relato de los *Hadāʾiq* como una nueva variante del catalogado como cuento tipo 1862C (Aarne y Thompson, 1973<sup>3</sup>: 508 [n.º 1862C]; Uther, 2004, 2: 464-465 [n.º 1862C]). Las obras de la literatura árabe medieval guardan otras dos más, una de las cuales —ateniéndonos a quien figura como su transmisor— se remontaría al s. IX (Marzolph, 1992, 1: 215).

Dos de estas variantes árabes (Marzolph, 1992, 2: 266 [n.º 1238]) se identifican con la descripción que se hace del tipo en el catálogo de Uther (2004, 2: 464 [n.º 1862C]). En ellas se busca hacer una burla de la ignorancia de un médico y, por extensión, de toda la profesión.

La nueva variante que supone el cuento de Ibn ʿĀṣim tiene sus antecedentes en Oriente. A finales del s. XII, Ibn al-ʿYawzī (m. 1200) se hacía eco de una versión en la que los tres personajes femeninos eran una nodriza, una virgen y una separada de su marido (Basset, 1924-1927, 2: 126 [n.º 56]). En la centuria siguiente, Ibn Jallikān (m. 1282) narra otra reelaboración más próxima a la andalusí de Ibn ʿĀṣim, en la que un sagaz personaje desvela la condición de tres mujeres (una embarazada, una nodriza y una virgen) en función de la parte de su cuerpo que cada cual protege con su mano al asustarse (1968-1972: 248). La de uno y otro son parte de una tradición que atribuye este singular diagnóstico al famoso cadí Iyās, quien se hiciera proverbial por su perspicacia<sup>10</sup>. Las diversas versiones de esta variante hacen pensar en su carácter tradicional en el mundo árabe medieval. La existencia en la tradición turca de un relato protagonizado por ʿYuhā (Nasreddin) (Wesselki, 1911, 1: 87-88 y 250-251 [n.º 167]), emparentado con los árabes, confirma la significativa difusión oral que el relato habría experimentado durante la Edad Media en ambos contextos. Esto no ha impedido, en cambio, que prácticamente haya caído en el olvido en la tradición oral árabe moderna (El-Shamy, 2004: 364 [(n.º 655F§) y 938 [n.º 1862C)]<sup>11</sup>.

Una vez más, la distinción de ser la primera versión literaria documentada en el continente europeo corresponde al cuentecillo relatado en los *Hadāʾiq*. En la variante que representa al tipo, es también una de las facecias de Poggio Bracciolini (2008: 72 [n.º 109]). Esta variante llegó a España; fue tradicional en los Siglos de Oro (Chevalier, 1975: 132-134 [F3]; 1983: 407 [n.º 245]) y más tarde recuperada por Fernán Caballero en el s. XIX (Fradejas Lebrero, 1987: 57-58 [n.º CIX]).

\*\*\*

Tras la investigación inicial que supuso nuestra tesis doctoral, la relectura de los *Hadāʾiq* ha dado nuevos frutos en forma de cuentos folclóricos que incorporar a los que hemos mostrado hasta el momento. Si en un principio indicábamos que los relatos del folclore internacional descubiertos en la obra de Ibn ʿĀṣim sumaban 29, tras nuestras recientes investigaciones el número asciende a 43, sin que descartemos que esta cifra

<sup>10</sup> Reza el refrán recogido por al-Maydānī (1972: 325 [n.º 1753]): «Más sagaz que Iyās». Abū Wāṭila Iyās b. Muʿāwiya (m. 739) fue cadí de Basora bajo el gobierno de ʿUmar b. ʿAbd al-ʿAzīz. Los libros de *adab* recogen un gran número de anécdotas sobre él. Véase Gibb et al. (1979-2004<sup>2</sup>, 4: 291).

<sup>11</sup> Advuértase que El-Shamy identifica la variante de Ibn ʿĀṣim como el tipo 655F§ de su catálogo (2004: 364), transmitida oralmente solo en la tradición moderna de Palestina.

pueda verse incrementada en el futuro. A continuación, exponemos los nuevos hallazgos ordenados de forma ascendente —como hasta ahora— según la numeración de los tipos en el catálogo de Uther (ATU).

N.º 32: ATU 150 (*THE THREE TEACHINGS OF THE BIRD*)

Un hombre que ha cazado una tórtola tiene intención de comérsela. El ave le advierte de que no saciaría su hambre y le propone informarle en su lugar de tres cosas que le serán más útiles: la primera, mientras está en sus manos; la segunda, ya libre, sobre el árbol; y la tercera, en la montaña. La primera de las cosas es: «No estés afligido por aquello que se te ha escapado»; la segunda: «No creas lo que no existe»; y en tercer lugar, la tórtola engaña al hombre diciéndole que, de haberla matado, habría sacado de su molleja dos perlas, dentro de las que hay un mezcal<sup>12</sup>. El hombre se lamenta de haberla dejado libre y le demanda la tercera de las cosas de las que le iba a informar (en realidad sería la cuarta). La tórtola le dice al hombre no haber aprendido nada de todo ello y echa a volar (Ibn 'Āṣim, 1987: 295).

Comenzamos este nuevo bloque de cuentos folclóricos en los *Ḥadā'iq* con una fábula que experimentó desde la Edad Media una extraordinaria difusión en las tradiciones occidentales, siendo numerosísimas las colecciones latinas y luego en lenguas vernáculas que la contienen<sup>13</sup>. Sin duda influyó en ello el hallarse en la colección de Esopo y el *Barlaam y Josafat* (Chauvin, 1892-1907, 3: 103-104 [n.º 14]), cuyas versiones son las más antiguas que conocemos (Uther, 2004, 1: 103-104), además de en la *Disciplina Clericalis*<sup>14</sup>. En lo que concierne a la literatura árabe medieval, los primeros rastros del que se ha catalogado como cuento tipo 150 (Aarne y Thompson, 1973<sup>3</sup>: 54 [n.º 150]; Uther, 2004, 1: 103-104 [n.º 150]) se descubren en *al-'Iqd al-farīd* de Ibn 'Abd Rabbihi. La versión que transmite Ibn 'Āṣim en su colección, tomada del cordobés, se suma a las documentadas hasta el momento (Basset, 1924-1927, 2: 276-277; Marzolph, 1992, 2: 92-93 [n.º 369]). La fábula también forma parte de un relato de las *Mil y una noches* (Chauvin, 1892-1907, 6: 110-111 [n.º 275]; Marzolph, van Leeuwen y Wassouf, 2004: 445-446 [n.º 414]). Todavía hoy se mantiene viva de forma oral en varios países de Oriente Medio, Sudán y Marruecos (El-Shamy, 2004: 57-58 [n.º 150]). En la tradición oral de Sicilia se cuenta una singular variante con Giufà (Yūḥā) como protagonista (Reitano y Pedrosa, 2010: 69-70 [n.º 21]).

Su notable presencia en la literatura española arranca, en lengua castellana, en *El libro del caballero Zifar*. En la tradición oral moderna, se han registrado versiones y variantes orales en castellano, catalán, gallego y vasco (Camarena y Chevalier, 1995-2003, 1: 257-259 [n.º 150]; Oriol y Pujol, 2003: 57 [n.º 150]; Hernández Fernández, 2013: 69-70 [n.º 150]).

N.º 33: ATU 763 (*THE TREASURE FINDERS WHO MURDER ONE ANOTHER*)

<sup>12</sup> Según Corriente y Ferrando (2005<sup>2</sup>: 135), el mezcal equivale, de forma aproximada, a un dírhem y medio.

<sup>13</sup> Un sucinto y completo estudio del cuento y su difusión puede verse en Ranke *et al.* (1996: 883-889) (Ulrich Marzolph).

<sup>14</sup> Como opinaba Basset (1924-1927, 2: 276), lo más probable es que el cuento se introdujera en colecciones occidentales a lo largo de la Edad Media a partir de la versión latina del *Barlaam y Josafat*.

El emperador persa Kavād II se propone acabar con la vida de su padre y envía a un sicario para asesinarlo. Cuando el sicario se presenta ante el padre del emperador, este le muestra un cofre donde le asegura que encontrará su riqueza. El sicario lleva la noticia al emperador, que abre el cofre y halla en él un estuche, dentro de él un tarro y dentro del tarro unas píldoras. Al leer el mensaje escrito en el tarro ambiciona conseguir lo que le promete si ingiere una de las píldoras, toma una de ellas y muere (Ibn 'Āṣim, 1987: 223-224; López Bernal, 2016: 353 [n.º 791])<sup>15</sup>.

N.º 34: ATU 920A\*, NUEVA VARIANTE (*THE INQUISITIVE KING*)

Un califa es preguntado por dos cosas: «¿Cuánto hay entre el Oriente y el Occidente?» y «¿Cuánto hay entre el cielo y la tierra?» (Ibn 'Āṣim, 1987: 87; López Bernal, 2016: 144 [n.º 188]).

Nos parece que este relato guarda relación con el tipo internacional 920A\*, en el que asoma el motivo etiquetado por Thompson como L414.1. «King vainly attempts to measure the height of the sky and the depth of the sea» (1966<sup>2</sup>, 5: 22). En él, el rey Salomón pregunta por la altura del cielo o la profundidad del mar (Aarne y Thompson, 1973<sup>3</sup>: 318 [n.º 920A\*]; Uther, 2004, 1: 543 [n.º 920A\*]). El cuento de Ibn 'Āṣim constituiría una variante del señalado como tipo.

Este *exemplum* medieval (Tubach, 1981: n.º 125) estuvo muy difundido por las fuentes árabes medievales, orientales y andalusíes, al menos desde el s. IX. Algunas de las obras de *adab* que lo contienen, además de los *Ḥadā'iq*, son: *al-Bayān wa-l-tabyīn* (al-Ŷāḥiẓ, 1998: 274-275), *Uyūn al-ajbār* (Ibn Qutayba, 1963: 208), *al-Iqd al-farīd* (Ibn 'Abd Rabbihi, 1949-1965, 2: 268) o *Naṭr al-durr* (al-Ābī, 198?-1991, 1: 274). Según el catálogo de El-Shamy (2004: 586), no se han conservado versiones orales modernas en los países árabes.

En España, se conoce una variante literaria en la *Floresta española* de Santa Cruz (Chevalier, 1983: 141 [n.º 85]) y varias versiones y derivaciones en la tradición oral en catalán, castellano y valenciano (Camarena y Chevalier, 1995-2003, 4: 278 [n.º 920A\*]; Beltrán, 2007: 323 y 644 [n.º 112]).

N.º 35: ATU 1200 (*SOWING SALT*)

Un niño pregunta a su padre qué debe sembrarse para que crezcan corderos. El padre le indica que debe plantar los cuernos. El niño los planta y los riega durante un mes, sin que crezca nada. Extrañado, los desentierra para ver qué ocurre y al hacerlo le pica un escorpión. Entonces exclama: «¡No habéis crecido todavía y empezáis a cornearme!» (Ibn 'Āṣim, 1987: 274; López Bernal, 2016: 430 [n.º 1061]).

Esta versión del cuento tipo 1200 (Aarne y Thompson, 1973<sup>3</sup>: 374 [n.º 1200]; Uther, 2004, 2: 72 [n.º 1200]) que nos transmitía Ibn 'Āṣim desde la Granada nazarí modificaría la información contenida en el catálogo de Uther a propósito del mismo, ya que con ella su primera manifestación escrita se adelantaría a finales del s. XIV. Es

<sup>15</sup> Este cuento tipo se ha podido identificar en la obra de Ibn 'Āṣim estando el presente artículo ya editado, por lo que nos limitamos a proporcionar las referencias imprescindibles para su localización en tanto cuento folclórico internacional y del mundo árabe, así como sus huellas en la tradición oral española, información esta última que se proporciona en el catálogo de Uther. Véase Aarne y Thompson (1973<sup>3</sup>: 264 [n.º 763]), Uther (2004, 1: 422-423 [n.º 763]), El-Shamy (2004: 426-427 [n.º 763]), Marzolph (1992, 2: 112-113 [n.º 448]).

probable que la anécdota circulara en esta u otras versiones por otras obras literarias de *adab*, pero lo cierto es que, hasta el momento, no hemos conseguido localizar otro texto que no sea aquel cuyas líneas argumentales reproducimos, inserto en los *Ḥadāʿiq*.

Según el catálogo de El-Shamy (2004: 715), tampoco hay rastro de él en la tradición oral moderna del mundo árabe, a pesar de que su dispersión oral actual es muy amplia y alcanza a cuatro de los cinco continentes (salvo Oceanía). A principios del siglo pasado, Wesselski (1911, 2: 96-98 y 209-210 [n.º 423]) documentó en la tradición maltesa un cuento en el que ʿYūḥā mataba un cerdo, lo salaba y lo enterraba para que creciera de él un árbol que diera cerdos.

En España, el cuento ha prosperado de forma oral en las tradiciones de Aragón (González Sanz, 2010: 23), Castilla y León (Espinosa [hijo], 1988: 139-140 [n.º 284]) y Murcia (Hernández Fernández, 2013: 181 [n.º 1200]). Los personajes tontos que lo protagonizan siembran cecinas (o, en su lugar, cuernos de terneras) o agujas.

*N.º 36: ATU 1213 (THE PENT CUCKOO)*

Un halcón asusta a un descuidado y este pretende cerrar las puertas de la ciudad para que no se escape (Ibn ʿĀṣim, 1987: 270; López Bernal, 2016: 423 [n.º 1035]).

Este relato circuló por distintas obras de la literatura árabe medieval desde el s. IX (Marzolph, 1992, 2: 44-45 [n.º 166]) protagonizado por dos conocidos necios, Bakkār b. ʿAbd al-Malik b. Marwān y su tío, el príncipe omeya Muʿāwiya b. Marwān, quien trata de evitar que se escape el halcón en los *Ḥadāʿiq*. Dicho relato se corresponde con el tipo folclórico catalogado como 1213 (Aarne y Thompson, 1973<sup>3</sup>: 376 [n.º 1213]; Uther, 2004, 2: 76-77 [n.º 1213]), difundido actualmente de forma oral en parte de Europa y en Egipto (El-Shamy, 2004: 715 [n.º 1213]). También en Marruecos, ligado a ʿYūḥā (García Figueras y Ortiz Antiñolo, 1989: 133 [n.º 217]). Tres son las fuentes literarias andalusíes en que se ha documentado, la más tardía de ellas la obra de Ibn ʿĀṣim, cuyo papel de transmisión del relato más allá de la tradición árabe se adivina de gran relevancia, como ocurre en otras ocasiones. Por el momento, no hay constancia de versiones literarias españolas ni de su paso por esta tradición oral.

*N.º 37: ATU 1260A, VARIANTE 3 (HARE SOUP)*

Un hombre acostumbra a golpear con la palma de la mano repetidamente la carne de varios vendedores para impregnarla de su sabor. Cuando llega a casa, se lava la mano y prepara sopa con esa agua (Ibn ʿĀṣim, 1987: 152-153; López Bernal, 2016: 251 [n.º 536]).

La literatura árabe de la Edad Media guarda al menos dos variantes del tipo 1260A (Aarne y Thompson, 1973<sup>3</sup>: 381 [n.º 1260A]; Uther, 2004, 2: 91-92 [n.º 1260A]). Una es aquella que representan los textos reunidos por Basset (1924-1927, 1: 356 [n.º 76]) y Marzolph (1992, 2: 258 [n.º 1200]), cuya primera muestra escrita dataría del s. XII, que ha tenido difusión oral a cargo de ʿYūḥā (García Figueras y Ortiz Antiñolo, 1989: 133 [n.º 218]). Por su parte, la versión que forma parte de los *Ḥadāʿiq* y que sacamos a la luz en estas páginas se encuentra más próxima a la tercera variante que Uther señalaba a propósito del tipo. Por ahora, no hemos conseguido encontrar ningún paralelo en las fuentes árabes medievales, con lo que hemos de destacar el valor de la versión preservada por Ibn ʿĀṣim, quien no especifica su fuente de inspiración.

No se ha conservado ninguna variante oral en el mundo árabe (El-Shamy, 2004: 722 [n.º 1260A]). En un cuentecillo de la tradición turca recogido por Wesselski (1911, 1: 21 y 214 [n.º 40]) se narra cómo Nasreddin Hoca trata sin fortuna de atrapar unos patos que nadaban en un riachuelo y, ante su fracaso, decide mojar su pan en el agua.

*N.º 38: ATU 1278, NUEVA VARIANTE (MARKING THE PLACE ON THE BOAT)*

Un descuidado navega en una barca por un río junto a sus alumnos. Uno de ellos le regala un racimo de uvas. El descuidado lo arroja al agua para enfriarlo mientras la barca sigue su curso. Pasada una hora, mete la mano en el río en su busca pero no lo encuentra (Ibn ʿĀṣim, 1987: 263; López Bernal, 2016: 409 [n.º 975]).

Desde el s. XI, distintas fuentes literarias árabes cuentan lo sucedido a un personaje necio (ʿYuhā) que entierra una cantidad de dinero en el desierto, dejando como marca para recordar el lugar una nube que le daba sombra mientras llevaba a cabo el procedimiento. Al intentar recuperarlo, no encuentra el sitio donde se halla escondido el dinero (Marzolph, 1992, 2: 219 [n.º 981]). Esta versión del cuento, difundida en la tradición oral árabe ligada también a ʿYuhā (Basset, 1924-1927, 1: 281 [n.º 23]; García Figueras y Ortiz Antiñolo, 1989: 132 [n.º 214]), se corresponde con el tipo clasificado por Aarne y Thompson (1973<sup>3</sup>: 384) como 1278\* («Under the Cloud»), incluido en el actual tipo 1278 (Uther, 2004, 2: 97-98). El relato se conserva en ambos modelos en la tradición oral moderna de varios países árabes de Oriente y el Magreb (El-Shamy, 2004: 724-725 [n.º 1278] y 725 [n.º 1278\*]).

La versión andalusí de Ibn ʿĀṣim introduce una nueva variante del cuento tipo<sup>16</sup>. La necedad del descuidado que la protagoniza —el célebre gramático, filólogo y almocrí sevillano Abū ʿAlī al-Šalawbīn (m. 1247)<sup>17</sup>— es tal, que piensa que la marca para reconocer el lugar del río donde ha depositado el racimo de uvas es la barca, que, sin embargo, ha estado todo el tiempo en movimiento.

Algunos de los biógrafos de este conocido descuidado andalusí se hicieron eco de parte de las divertidas anécdotas que le ocurrieron en su vida. Hasta donde se ha alcanzado a indagar, el repertorio reunido por el granadino Ibn ʿĀṣim sería el más extenso en torno a las extravagancias de este personaje (López Bernal, 2017a: 392-393). Aquella que nos ocupa era registrada por escrito previamente por Ibn Saʿīd al-Magribī (m. 1286) en *Ijtisār al-qidh* (1959: 154) y su texto reproducido en los márgenes de *al-Dayl* de al-Marrākušī (m. 1303-1304) (2012: 387). El primero, contemporáneo a Abū ʿAlī al-Šalawbīn, resumía en algo más de una línea una anécdota que debía correr entonces en boca de los andalusíes.

Por el momento, no tenemos constancia de la existencia de versiones literarias o populares del cuento en España.

*N.º 39: ATU 1296B, VARIANTE (DOVES IN THE LETTER)*

<sup>16</sup> Con anterioridad a Ibn ʿĀṣim, en al-Andalus el malagueño Yūsuf ibn al-Šayj al-Balawī (m. 1208) contaba el cuento en su versión coincidente con el tipo dentro de una colección de anécdotas sobre ʿYuhā que incluía en su *Kitāb alif bāʿ* (2009: 576).

<sup>17</sup> Este personaje fue famoso tanto por su erudición en asuntos gramaticales y filológicos, como por su excéntrica personalidad, que hizo que pasara a la posteridad en el anecdotario andalusí como uno de los sabios descuidados por antonomasia. Véase Lirola Delgado y Puerta Vélchez, 2012: 271-278.

Un hombre encuentra en una higuera dos brevas y las manda en un ataífor con un esclavo para agasajar al rey. Ante la ligereza del ataífor que las contiene, el esclavo levanta la tapa para descubrir su contenido y se come una de las dos. El esclavo llega en presencia del rey y del autor del regalo, que ordena descubrir el contenido del ataífor, donde solo queda una breva. El hombre pregunta al esclavo qué ha hecho con la otra y este, para explicarlo, coge la restante y se la come (Ibn ʿĀṣim, 1987: 135-136; López Bernal, 2016: 222 [n.º 426]).

El texto del cuentecillo que ofrece Ibn ʿĀṣim es excepcional, ya que por ahora constituye la única versión hallada en fuentes literarias árabes medievales (Basset, 1924-1927, 1: 398 [n.º 108]; Granja, 1968: 125)<sup>18</sup>. Su hilo argumental le hace ajustarse al patrón del cuento tipo 1296B (Aarne y Thompson, 1973<sup>3</sup>: 388 [n.º 1296B]; Uther, 2004, 2: 111 [n.º 1296B]), del que constituye una variante cuyo texto sería el primero registrado por escrito en Europa.

La laguna que presenta el catálogo de Uther respecto al folclore español la suplen las referencias al cuento dispersas en distintos catálogos y trabajos publicados por arabistas, hispanistas y folcloristas a nivel nacional. La relación entre el cuento árabe que leemos en los *Hadāʾiq* prácticamente en el s. XV y el relato que pasa a la literatura y a la tradición españolas desde los Siglos de Oro es evidente, y fue puesta sobre la mesa por Granja (1968: 124-131). Las distintas versiones y variantes áureas denotan su carácter tradicional en la España de aquellos siglos (Granja, 1968: 124-125 y 130-131; Chevalier, 1975: 77-79 [B8]). La más próxima al cuento de Ibn ʿĀṣim es la recogida por Luis de Pinedo en su *Libro de chistes*, que nos habla ya de una reelaboración (probablemente oral) anterior, pues el desarrollo y el desenlace son distintos: a Diego de Rojas le habían traído tres brevas para una fiesta. Al ausentarse para orinar, un paje se come una; luego la otra para demostrarle cómo, pero queda una última que no se lleva a la boca porque se lo impide el señor. Existen otros textos en *El Sobremesa y alivio de caminantes* de Juan de Timoneda (1563) (el refrán que sirve de glosa al cuento aparece en el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Gonzalo Correas)<sup>19</sup> y en la *Floresta española* de Melchor de Santa Cruz (1574), así como una breve reminiscencia en *El Amolador* de Quiñones de Benavente. Agúndez García (1999: 150) añade a ellos el conservado en *El nuevo mundo descubierto por Cristoval Colon* de Lope de Vega.

El cuento fue recuperado por varios escritores españoles del s. XIX (Granja, 1968: 126-128; Chevalier, 1983: 168 [n.º 99]; Amores García, 1997: 218-219 [n.º 141]<sup>20</sup>; Agúndez García, 1999: 150 [n.º 170]). Como la versión de Pinedo, la recreación de Braulio Foz en la *Vida de Pedro Saputo* (1844), mucho más extensa, mantiene un parentesco más estrecho con el relato árabe<sup>21</sup>.

Se han registrado, igualmente, numerosos testimonios orales del relato y sus variantes en distintas tradiciones de España, en castellano, gallego y catalán (Prieto, 1958: 158-160 [n.º 54 y n.º 55]; Amores García, 1997: 218-219 [n.º 141]; Agúndez García,

<sup>18</sup> El folclore ha conservado el relato en la tradición turca, donde es Nasreddin Hoca (Wesselski, 1911, 1: 149 y 267 [n.º 253]) quien le lleva una caja de pasteles al bey.

<sup>19</sup> Correas (1906: 486 y 493) lo glosa bajo las formas «Habla Beltrán, y habla por su mal», «Habló Beltrán» y «Llora Beltrán, y llora por su mal».

<sup>20</sup> A nuestro modo de ver, el cuentecillo guarda una mayor proximidad con el tipo 1296B que con el 1309 que señalaba Amores García (1997: 218 [n.º 141]).

<sup>21</sup> A estas versiones añadimos varias más que hemos localizado en obras de la literatura española de finales del s. XVIII y del s. XIX, así como en la prensa hasta el s. XX. Todas ellas son las más cercanas al cuento árabe. Asimismo, en Europa, las *Piacevoli Notti* de Straparola y una farsa francesa del s. XVI, entre otras, contienen versiones de este cuento. Véase López Bernal (2018a).

1999: 123-125 [n.º 151] y 149 [n.º 170], 2004a, 45 [n.º 7], 2004b, 16 [n.º 5]; González Sanz, 2010: 49-51; Noia Campos, 2010: 166-167; Beltrán, 2013: 39-40; Hernández Fernández, 2013: 189-190 [n.º 1296B]). Como en la literatura, la oralidad lo ha conservado en sus dos trayectorias: una, en la que el personaje que responde al tipo de un sirviente se come algún alimento destinado a un señor; y otra, en la que el primero rompe algún objeto (una redoma, un plato o un cántaro).

*N.º 40: ATU 1334, VARIANTE DE LA VERSIÓN 2 (THE LOCAL MOON)*

Un hombre le pregunta a otro qué día de la semana es. El segundo responde que no lo sabe porque no es de esa ciudad (Ibn ʿĀṣim, 1987: 274; López Bernal, 2016: 429 [n.º 1057]).

Se trata esta vez de una variante de la segunda de las versiones que Uther (2004, 2: 134 [n.º 1334]) identifica para el cuento folclórico 1334 (Aarne y Thompson, 1973<sup>3</sup>: 396 [n.º 1334]). Hasta ahora se conocían distintas formas que había adoptado dicha versión en las letras medievales (Basset, 1924-1927, 1: 412 [n.º 121]; Marzolph, 1992, 2: 217 [n.º 970]) y el folclore árabes (García Figueras y Ortiz Antiñolo, 1989: 139 [n.º 240]; El-Shamy, 2004: 740 [n.º 1334]). También en la tradición oral turca (Wesselski, 1911, 1: 9 y 208 [n.º 10]).

El cuento de Ibn ʿĀṣim, transmitido por ʿAbd Allāh b. Ṭāhir<sup>22</sup>, podría proceder de *Ajbār al-ḥamqā* de Ibn al-ʿYawzī (2007, 152) —primera fuente en recogerlo—, donde su transmisor es ʿAbd Allāh b. Muḥammad. Ambos textos son prácticamente idénticos. El literato y jurista de Bagdad, por cierto, lo cuenta en dos versiones, lo cual desvela su ya entonces difusión. La segunda es puesta en boca de Abū l-ʿAbbās<sup>23</sup>, quien formula a un hombre de barba larga (signo este de su necedad)<sup>24</sup> la misma pregunta que indicábamos en nuestro resumen del argumento del cuento en los *Ḥadāʿiq*, obteniendo de él igual respuesta.

En España, la tradición aragonesa guarda versiones del tipo (González Sanz, 1996: 116), concretamente, en la primera de sus formas.

*N.º 41: ATU 1346A\* («GUESS HOW MANY EGGS I HAVE AND YOU SHALL GET ALL SEVEN!»)*

Un tonto le dice a unos niños: «¡A quien me diga lo que hay en mi manga, le daré el melocotón más grande!». Uno de ellos acierta y el tonto se sorprende de que lo haya adivinado (Ibn ʿĀṣim, 1987: 140; López Bernal, 2016: 231 [n.º 457]).

Se trata de un cuento que recorrió un buen puñado de libros árabes medievales, la mayoría pertenecientes al género del *adab*, más alguna obra bio-bibliográfica. La versión de los *Ḥadāʿiq* cierra un considerable listado bibliográfico que comienza a finales del s. X en *al-Baṣāʿir wa-l-dajāʿir* de al-Tawḥīdī (m. 1023) (1988: 100 [n.º 333]). Además, lo hemos identificado en las obras de al-Ābī (198?-1991, 5: 311), al-Zamajšarī (m. 1144)

<sup>22</sup> Gobernador de Jurasán, general y poeta de época abasí (m. 844). Véase Gibb *et al.* (1979-2004<sup>2</sup>, 1: 52-53).

<sup>23</sup> Resulta complicado identificar a este personaje tan solo a partir de su alcurnia. Abū l-ʿAbbās fue la alcurnia, por ejemplo, de los califas abasíes al-Saffāh y al-Muʿtaḍid.

<sup>24</sup> La asociación entre poseer una barba larga y ser estúpido o descuidado aparece con frecuencia en los libros de *adab*. El propio Ibn al-ʿYawzī (2007: 28-29) la señalaba en sus palabras previas en torno a la necedad como una de las cualidades físicas que la delataban en un individuo.

(1992: 217 [n.º 54]), Ibn Ḥamdūn (m. 1166) (1996, 3: 276 [n.º 826]), Ibn al-ʿĀwzī (2007: 46) y al-Ṣafadī (m. 1363) (2000: 110). En todas estas versiones, de fuerte sabor popular, el personaje tonto es ʿYuhā. Sin desprenderse de su célebre protagonista, el cuento ha sido heredado por la tradición oral moderna árabe (García Figueras y Ortiz Antiñolo, 1989: 178 y 223 [n.º 301 y n.º 398]; El-Shamy, 2004: 745-746 [n.º 1346A\*]) y turca (Wesseslki, 1911, 1: 11 y 209 [n.º 15]; Basset, 1924-1927, 1: 433 [n.º 137]). Se ha generado una variante, en la que interviene otro personaje y es ʿYuhā quien no acierta lo que tiene el primero.

De dilatada trayectoria en el mundo árabe, este cuento tipo (Aarne y Thompson, 1973<sup>3</sup>: 399 [n.º 1346A\*]; Uther, 2004, 2: 147 [n.º 1346A\*]) también se extiende en la actualidad —siguiendo las noticias que aparecen en el catálogo de Uther— por buena parte de Europa, Australia, Irán, Hispanoamérica y la tradición canadiense en inglés<sup>25</sup>. La literatura y la tradición oral españolas tampoco han vivido ajenas a él. Las primeras versiones y variantes literarias que hemos encontrado datan del s. XIX y constan en *El libro de los cuentos* de Boira, quien se hace eco de dos variantes distintas (1862<sup>2</sup>, t. 1: 135 y t. 2: 277-278); y el *Museo cómico* de Palacio y Rivera (1863: 156). Por aquel entonces ya era recogido de la tradición oral vizcaína por Trueba (1925: 228). Ha llegado hoy en día en las tradiciones de Aragón, Andalucía y Murcia (Agúndez García, 1999: 254-255 [n.º 228], 2005, 61 [n.º 22]; Hernández Fernández, 2013: 196 [n.º 1346A\*]; Sánchez Ferra, 2013: 291 y 337 [n.º 254]).

*N.º 42: ATU 1545, NUEVA VARIANTE (THE BOY WITH MANY NAMES)*

Un hombre de Medina que tenía dos cantoras invita a su casa a un cómico para reírse de él. Este pide bebida y el anfitrión ordena echar en ella azúcar. Al beberla, el cómico siente necesidad de ir al retrete. El hombre finge dormir a causa de la bebida y hace señas a las cantoras para que se burlen de él. Ante la urgencia de salir al baño, el cómico se dirige a las cantoras empleando el término más usual para referirse al retrete según la zona de la que piensa que son originarias. Ellas fingen no comprenderle y le cantan unos versos. La misma situación se repite hasta cinco veces más, en las que el cómico recurre a diferentes nombres con el mismo resultado. La situación hace que el hombre no pueda contener la risa. El cómico no puede aguantar más y acaba defecando sobre las dos cantoras en la alfombra del primero (Ibn ʿĀṣim, 1987: 189-191; López Bernal, 2016: 305-307 [n.º 677]).

Resulta complicado encontrar un molde folclórico que se ajuste a la perfección a este cuento que leemos en los *Ḥadāʾiq*. Tras revisar los catálogos internacionales, creemos que el que mejor se acomoda a él es el tipo 1545 (Aarne y Thompson, 1973<sup>3</sup>: 447 [n.º 1545]; Uther, 2004, 2: 287 [n.º 1545]), del que habría que considerarlo una variante más. Si nos atenemos a la cadena de transmisión que figura en el relato de Ibn ʿĀṣim, su historia en el mundo árabe se remonta, al menos, a los siglos VIII-IX, que es cuando vivió el primero de sus transmisores, al-Ḥayṭam b. ʿAdī al-Ṭāʾī (738-821/824). El ambiente descrito y su localización nos transportan a la Medina de los siglos VII-VIII, momento de máxima notoriedad de la ciudad como centro cultural. Las primeras fuentes árabes en las que lo hemos localizado datan del s. X. A lo largo de la Edad Media, el

<sup>25</sup> Sus pilares narrativos, señalados por Thompson (1966<sup>2</sup>, 4: 229) y El-Shamy (2004: 745) son los siguientes: J2712.1. «Guess how many eggs I have in my hand and I will give it to you make egg-cake with»; J2712.2. «Guess how many eggs I have and you shall Get all Seven»; J2754§. «Foolish or careles hiding (camouflaging, disguising)» y J2754.3§. «Clue to mystery (riddle) given away».

cuento se transmitió por escrito en al menos dos versiones. La primera es la que ha quedado recogida en *al-ʿIqd al-farīd* (Ibn 'Abd Rabbihi, 1949-1965: 6: 71-73 y 393-395), *Naṭr al-naẓm wa-ḥall al-ʿaqd* de al-Ta'ālibī (m. 1038) (71), *Šarḥ Maqāmāt al-Ḥarīrī* de al-Šarīšī (m. 1222) (1992: 259-261), los *Ḥadā'iq al-azāhir* de Ibn 'Āṣim y *al-Mustaṭraf* del egipcio al-Ibšihī (m. d. 1446) (1992: 192-193). La segunda versión la leemos en *Murūy al-dahab* de al-Mas'ūdī (m. 956) (2005: 265-266). En ella, se cuenta que un hombre de los Banū Hāšim de Kufa va a Medina a visitar a un primo paterno. Durante toda su estancia, no va al retrete. El primo lo comenta con sus dos cantoras y consigue que el huésped se quede unos días más para gastarle una broma. Las esclavas le echan la madera de una planta laxante en su bebida y le provocan diarrea. La situación que sigue y su desenlace coinciden con los demás textos. Desconocemos si el cuento llegó a conocer difusión oral y si ha persistido en la oralidad en los países árabes<sup>26</sup>.

Por su parte, la noche 894 de las *Mil y una noches* atesora otro cuento susceptible de ser entroncado también con el modelo 1545 de los catálogos internacionales. Se encuentra solo en el manuscrito de Wortley-Montague y, como comentan Marzolph, van Leeuwen, y Wassouf (2004: 404-405 [n.º 395]), se trataría de una variante protagonizada por un personaje femenino en la que un sirio llega a El Cairo con su dinero y sus mercancías. Caminando por sus calles, se encuentra con tres muchachas y las invita al lugar donde se hospeda. Al llegar la noche, cenar juntos y, al preguntarles por sus nombres, las muchachas dicen llamarse «Has-visto-nunca-nada-como-yo», «No-has-visto-nunca-nada-que-se-me-parezca» y «Mírame-y-me-conocerás». Luego le dan de beber hasta caer ebrio, le colocan un gorro de los que llevaban los locos y le roban su dinero. Cuando a la mañana siguiente despierta, sale a la calle en busca de las jóvenes gritando sus nombres y la gente lo toma por loco. Esta variante se difundió por la tradición oral de Europa, Oriente Próximo y América (Marzolph, van Leeuwen, y Wassouf (2004: 404 [n.º 395]).

En lo que respecta a España, la tradición oral ha transmitido por varias regiones de su geografía un cuento en esencia igual a los que venimos presentando (Agúndez García, 1999: 259-261 [n.º 229]): en él se detectan elementos que lo aproximan más al cuento de Ibn 'Āṣim, y otros que lo emparentan con el relato de las *Mil y una noches*.

#### N.º 43: ATU 1730, VARIANTE (*THE ENTRAPPED SUITORS*)

Un almuédano ve a una mujer desde un alminar, le gusta y comienza a hacerle señas para llamar su atención. Ella se lo cuenta a su marido, que era barbero, y entre los dos urden un plan para castigarlo. La mujer responde a las señales del almuédano y consigue que entre en su casa. Cuando llega el marido, disimula ante el primero diciendo que el almuédano tiene una muela enferma y necesita que se la extraiga. El marido le saca una muela, pero la mujer dice que es otra la enferma, y también se la arranca. Ocurre lo mismo otra vez, hasta que al almuédano no le queda un solo diente (Ibn 'Āṣim, 1987: 140; López Bernal, 2016: 229-230 [n.º 455]).

Podemos entender este cuento como una variante del tipo misceláneo 1730 (Aarne y Thompson, 1973<sup>3</sup>: 487 [n.º 1730]; Uther, 2004, 2: 399-400 [n.º 1730]), que aglutina diversas historias de mujeres que engañan y aleccionan a sus amantes con la colaboración de sus maridos. La literatura árabe medieval conserva distintos relatos que responden a

<sup>26</sup> Los tipos del folclore árabe con los que guarda cierta relación son los catalogados por El-Shamy como 1545 y 1525U§ (2004: 856 y 829). El último de ellos, en concreto, se corresponde con el relato de las *Mil y una noches*.

esta clasificación, tanto en los libros de *adab*, como en las *Mil y una noches* (Granja, 1969; Marzolph, van Leeuwen y Wassouf (2004: 196 y 266 [n.º 393 y n.º 198]). Su alcance oral en la actualidad abarca la mitad del mundo árabe (El-Shamy, 2004: 923-924 [n.º 1730]).

El tipo se encuentra ampliamente diseminado en Europa. En España, existen numerosas versiones y variantes literarias y populares (González Sanz, 1996: 132 [n.º 1730]; Agúndez García, 1999: 58-61 [n.º 113]; Hernández Fernández, 2013: 268 [n.º 1730]; Atiénzar García, 2017: 245-247 y 411-412 [n.º 146]), pero ninguna derivada del cuento de Ibn ʿĀṣim, quizá de origen oral (López Bernal, 2017a: 394).

\*\*\*

Finaliza aquí nuestro repaso por las flores folclóricas de los huertos o jardines salidos de la pluma de Ibn ʿĀṣim. Nuestra investigación se irá completando a medida que se realicen avances en el estudio de otras tradiciones distintas a la árabe, pues todavía tenemos anotados varios cuentos de cuya pertenencia al folclore universal se tiene la sospecha.

#### CONCLUSIONES

En la literature árabe, el género del *adab* es el terreno más fecundo en relatos folclóricos. Buen ejemplo de ello son los *Ḥadāʿiq al-azāhir*. En términos cualitativos, además, la colección de Ibn ʿĀṣim guarda un buen número de relatos folclóricos que no han sido documentados en otras fuentes escritas árabes de la Edad Media y que, presumiblemente, procederían de la tradición oral. De otra parte, las variadas versiones de un relato que nos transmiten en más de una ocasión pueden ser indicio para considerar la repercusión oral de aquel.

Como destacábamos en anteriores trabajos, los *Ḥadāʿiq* podrían constituir el primer repertorio literario en prosa de cuentecillos humorísticos aparecido en el occidente de Europa. En él, además, encontramos las primeras muestras escritas que conservamos de varios relatos folclóricos y las primeras también en el continente europeo de otros. En lo tocante a España, la obra de Ibn ʿĀṣim constituye el referente literario más próximo en el espacio y el tiempo a diversos cuentos de las letras castellanas medievales y españolas de los siglos XVI-XVII. Por ello, se trata de un repertorio esencial en el estudio de las confluencias entre todas ellas, ineludible, igualmente, en los estudios del folclore árabe, español y universal.

#### BIBLIOGRAFÍA

- AARNE, Antti y THOMPSON, Stith (1973<sup>3</sup>): *The Types of the Folktale: A Classification and Bibliography*, Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia.
- ĀBĪ, Abū Saʿd al (198?-1991): *Naṭr al-durr*, Muḥammad ʿAlī Qarna et al. (eds.), El Cairo, al-Hayʿa al-Miṣriyya al-ʿĀmma li l-Kitāb, 8 vols.
- AGÚNDEZ GARCÍA, José Luis (comp.) (1999): *Cuentos populares sevillanos (en la tradición oral y en la literatura*, Sevilla, Fundación Machado, 2 tomos, t. 2.

- AGÚNDEZ GARCÍA, José Luis (2004a): «Cuentos populares andaluces (XIII)», *Revista de Folklore*, 278, pp. 39-50.
- AGÚNDEZ GARCÍA, José Luis (2004b): «Cuentos populares andaluces (XIV)», *Revista de Folklore*, 283, pp. 13-31.
- AGÚNDEZ GARCÍA, José Luis (2005): «Cuentos populares andaluces (XVI)», *Revista de Folklore*, 296, pp. 49-66.
- AMORES GARCÍA, Montserrat (1997): *Catálogo de cuentos folclóricos reelaborados por escritores del siglo XIX*, Madrid, CSIC.
- ATIÉNZAR GARCÍA, María del Carmen (2017): *Cuentos populares de Chinchilla*, Albacete, Instituto de Estudios Albacetenses «Don Juan Manuel».
- BASSET, René (1924-1927): *Mille et un contes, récits et légendes arabes*, Paris, Maisonneuve, 3 vols.
- BELTRÁN, Rafael (ed.) (2007): *Rondalles populars valencianes. Antologia, catàleg, i estudi dins la tradició del folklore universal*, Valencia, Universidad de Valencia.
- BELTRÁN, Rafael (2013): «Dos cuentecillos de Timoneda ('Dos reales de lo que hay' y 'Así los rompí') en la tradición oral moderna», *Estudis de Literatura Oral Popular*, 2, pp. 23-43.
- BOIRA, Rafael (1862<sup>2</sup>): *El libro de los cuentos, colección completa de anécdotas, cuentos, gracias, chistes, chascarrillos, dichos agudos, réplicas ingeniosas, pensamientos profundos, sentencias, máximas, sales cómicas, retruécanos, equívocos, símiles, adivinanzas, bolas, sandeces y exageraciones. Almacén de gracias y chistes. Obra capaz de hacer reír a una estatua de piedra, escrita al alcance de todas las inteligencias y dispuesta para satisfacer todos los gustos. Recapitulación de todas las florestas, de todos los libros de cuentos españoles, y de una gran parte de los extranjeros*, Madrid, Imprenta de Miguel Arcas y Sánchez («Biblioteca de la Risa por una Sociedad de Buen Humor»), 3 tomos.
- CAMARENA LAUCIRICA, Julio (comp.) (1991): *Cuentos tradicionales de León*, Madrid, Seminario Menéndez Pidal (UCM) y Diputación Provincial de León, 2 vols., vol. 2.
- CAMARENA, Julio y CHEVALIER, Maxime (1995-2003): *Catálogo tipológico del cuento folklórico español*, Madrid-Alcalá de Henares, Gredos-Centro de Estudios Cervantinos, 4 vols.
- CARDIGOS, Isabel (2006): *Catalogue of Portuguese Folktales*, Helsinki, Academia Scientiarum Fennica.
- CHAUVIN, Victor (1892-1907): *Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux arabes publiés dans l'Europe chrétienne de 1810 à 1885*, Liège, Vaillant, 12 vols.
- CHEVALIER, Maxime (comp.) (1975): *Cuentecillos tradicionales en la España del Siglo de Oro*, Madrid, Gredos.
- CHEVALIER, Maxime (1983): *Cuentos folklóricos en la España del Siglo de Oro*, Barcelona, Crítica.
- CORREAS, Gonzalo (1906, 1<sup>a</sup> ed. 1627): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, Madrid, Jaime Ratés.
- La Correspondencia de Valencia. Diario de noticias: eco imparcial de la opinión y de la prensa* (1926): Valencia, año XLIX, número 19947, 25 de mayo. URL: [http://prensahistorica.mcu.es/es/catalogo\\_imagenes/grupo.cmd?path=1000245097](http://prensahistorica.mcu.es/es/catalogo_imagenes/grupo.cmd?path=1000245097) [septiembre de 2018].
- CORRIENTE, Federico y Ferrando, Ignacio (2005<sup>2</sup>): *Diccionario avanzado árabe*, Barcelona, Herder.

- ESPINOSA, Aurelio Macedonio, hijo (comp.) (1988), *Cuentos populares de Castilla y León*, Madrid, CSIC, 2 vols., vol. 2.
- FRADEJAS LEBRERO, José (1987): «Las facecias de Poggio Bracciolini en España (continuación)», *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 7, pp. 57-72.
- GARCÍA FIGUERAS, Tomás (comp.) y ORTIZ ANTIÑOLO, Antonio (trad.) (1989 reed.): *Cuentos de Yehá*, Sevilla, Padilla Libros Editores & Libreros.
- GIBB, Hamilton Alexander Rosskeen et al. (eds.) (1979-2004<sup>2</sup>): *The Encyclopaedia of Islam*, Leiden, E. J. Brill, 12 vols.
- GONZÁLEZ SANZ, Carlos (1996): *Catálogo tipológico de cuentos folklóricos aragoneses*, Zaragoza, Instituto Aragonés de Antropología.
- GONZÁLEZ SANZ, Carlos (comp.) (2010): *De la chaminera al tejao... Antología de cuentos folklóricos aragoneses catalogados conforme a la Clasificación Internacional del Cuento-Tipo*, Guadalajara, Palabras del Candil, 2 vols., vol. 2.
- GRANJA, Fernando de la (1968): «Tres cuentos españoles de origen árabe», *Al-Andalus*, 33:1, pp. 123-141.
- GRANJA, Fernando de la (1969): «El castigo del galán. (Origen árabe de un cuento de Luis Zapata)», *Al-Andalus*, 34, 1, pp. 229-243.
- HERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, Ángel (2013): *Catálogo tipológico del cuento folclórico en Murcia*, Alcalá de Henares, El Jardín de la Voz.
- IBN 'ABD RABBIHI, Aḥmad (1949-1965): *Kitāb al- 'Iqd al-farīd*, Aḥmad Amīn, Aḥmad al-Zayn e Ibrāhīm al-Abyārī (eds.), El Cairo, Laḥnat al-Ta'lif wa-l-Tarḡama wa-l-Našr, 7 vols.
- IBN 'ĀSIM, Abū Bakr (1987): *Ḥadā'iq al-azāhir*, 'Afif 'Abd al-Raḥmān (ed.), Beirut, Dār al-Masīra.
- IBN ḤAMDŪN, Muḥammad (1996): *Al-Taḍkira al-ḥamdūniyya*, Iḥsān 'Abbās y Bakr 'Abbās (eds.), Beirut, Dār Šādir, 10 vols.
- IBN JALLIKĀN, Abū l-'Abbās (1968-1972): *Wafayāt al-a'yān wa-anbā' abnā' al-zamān*, Iḥsān 'Abbās (ed.), Beirut, Dār al-Ṭaqāfa, 8 vols., vol. 1.
- IBN QUTAYBA, Abū Muḥammad (1963): *'Uyūn al-ajbār*, Muḥammad 'Abd al-Qādir Ḥātim (ed.), El Cairo, Wizārat al-Ṭaqāfa, 4 tomos en 2 vols., t. 3.
- IBN SA'ĪD AL-MAGRIBĪ, Abū l-Ḥasan (1959): *Ijtisār al-qidḥ al-mu'allā fī l-tārīj al-muḥallā*, Ibrāhīm al-Abyārī (ed.), El Cairo, Al-Hay'at al-'Āmma li-Šu'ūn al-Maṭābi' al-Amīriyya.
- IBN AL-ŠAYJ AL-BALAWĪ AL-MĀLAQĪ, Yūsuf (2009): *Kitāb alif bā'*, Jālid 'Abd al-Ganī Maḥfūz (ed.), Beirut, Dār al-Kutub al-'Ilmiyya, 2 vols., vol. 1.
- IBN AL-ŶAWZĪ, Abū l-Faraḡ (2007): *Ajbār al-ḥamqā wa-l-muḡaffalīn*, Al-Sayyid Zakariyā al-Šabbāg (ed.), El Cairo, Dār al-Faḍīla li l-Našr wa-l-Tawzī' wa-l-Tašdīr.
- IBŠĪHĪ, Bahā' al-Dīn al (1992): *Al-Mustaṭraf fī kulli fann al-mustazraf*, Beirut, Manšūrāt Dār Maktabat al-Ḥayā, 2 vols., vol. 2.
- El Liberal* (1929): Murcia, año XXVIII, número 9488, 13 de septiembre. URL: [http://prensahistorica.mcu.es/es/catalogo\\_imagenes/grupo.cmd?path=1000095276](http://prensahistorica.mcu.es/es/catalogo_imagenes/grupo.cmd?path=1000095276) [septiembre de 2018].
- LIROLA DELGADO, Jorge y PUERTA VÍLCHEZ, José Miguel (eds.) (2012): *Enciclopedia de la cultura andalusí. Biblioteca de al-Andalus*, Almería, Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 7 vols. y apéndice, vol. 7.

- LÓPEZ BERNAL, Desirée (2016): *Los Ḥadā'iq al-azāhir de Abū Bakr ibn 'Āšim al-Garnāfī. Traducción y estudio de una obra de adab de la Granada nazarí*, Tesis doctoral, Granada, Universidad de Granada, 2 vols., vol. 1.
- LÓPEZ BERNAL, Desirée (2017a): «El contenido andalusí en los *Ḥadā'iq al-azāhir* de Ibn 'Āšim (m. 829 H./1426 e.C.): su presencia en la obra y su relevancia», *eHumanista-IVITRA*, 11, pp. 389-400.
- LÓPEZ BERNAL, Desirée (2017b): «Los cuentos de Ibn 'Asim (m. 1426): precedentes en la península ibérica de relatos españoles y del folclore universal en el s. XV», *Hispanic Review*, 85, 4, pp. 419-440. DOI: <https://doi.org/10.1353/hir.2017.0036>
- LÓPEZ BERNAL, Desirée (2018a): «El cuento de las brevas (ATU 1296B) en la literatura y la prensa española: versiones novedosas y conexiones con colecciones europeas a partir de su precedente árabe», *eHumanista*, 40, pp. 149-170.
- LÓPEZ BERNAL, Desirée (2018b): «Nuevas versiones literarias de los cuentos tipo ATU 1848 y ATU 1848A en la Península ibérica», *Oceánide*, 10: artículo 4, 12 pp.
- MARRĀKUŠĪ, Ibn 'Abd al-Malik al (2012): *Al-Dayl wa-l-takmila li kitābay l-Mawṣūl wa-l-Šila*, Iḥsān 'Abbās, Muḥammad b. Šarīfa y Baššār 'Awwād Ma'rūf (eds.), Túnez, Dār al-Garb al-Islāmī, 6 vols., vol. 3.
- MARZOLPH, Ulrich (1992): *Arabia Ridens: Die Humoristische Kurzprosa der Frühen Adab-Literatur im Internationalen Traditionsgeflecht*, Frankfurt am Main, V. Klostermann, 2 vols.
- MARZOLPH, Ulrich, VAN LEEUWEN, Richard y WASSOUF, Hasan (eds.) (2004): *The Arabian Nights Encyclopedia*, Santa Barbara, CA, ABC-CLIO, 2 vols., vol. 1.
- MAS'UDI, Abū l-Ḥasan al (2005): *Murūy' al-ḡahab wa-ma'ādin al-yāwhar*, Kamāl Ḥasan Mur'ī (ed.), Beirut, al-Maktaba al-'Ašriyya, 4 vols., vol. 4.
- MAYDANI, Aḥmad al (1972): *Ma'yma' al-amṭāl*, Muḥammad Munyī l-Dīn 'Abd al-Ḥamīd (ed.), S.l., Dār al-Fikr, 2 vols. en 1 tomo, vol. 1.
- NEUGAARD, Edward J. (1993): *Motif-Index of Medieval Catalan Folktales*, Binghamton, Medieval & Renaissance Texts & Studies.
- NOIA CAMPOS, Camiño (2010): *Catálogo tipolóxico do conto galego de tradición oral: clasificación, antoloxía e bibliografía*, Vigo, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.
- ORIOL, Carme y PUJOL, Josep M. (2003): *Índex tipòlogic de la rondalla catalana*, Barcelona, Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, Centre de Promoció de la Cultura Popular i Tradicional Catalana.
- PALACIO, Manuel del y RIVERA, Luis (1863): *Museo cómico ó Tesoro de los chistes. Colección, almacén, depósito ó lo que ustedes quieran, de cuentos, fábulas, chistes, anécdotas, chascarrillos [...]*, Madrid, Librería de Ángel Guijarro, 2 tomos., t. 1.
- PELLAT, Charles (1963): «Seriousness and Humour in Early Islam», *Islamic Studies*, 2:3, pp. 353-362.
- POGGIO BRACCIOLINI, Gian Francesco (2008): *Libro de chistes (Liber facetiarum)*, Carmen Olmedilla Herrero (trad.), Madrid: Akal.
- PRIETO, Laureano (comp.) (1958): *Contos vianeses*, Vigo, Ed. Galaxia.
- RANKE, Kurt et al. (eds.) (1996): *Enzyklopädie des Märchens. Handwörterbuch zur historischen und vergleichenden Erzählforschung. Band 8, Klerus-Maggio*, Berlín, Walter de Gruyter.
- REITANO, Romina y PEDROSA, José Manuel (2010): *Las aventuras de Giufà en Sicilia*, Cabanillas del Campo, Palabras del Candil.

- RODRÍGUEZ PASTOR, Juan (introd. y coord.) (2002): *Cuentos extremeños de costumbres*, Badajoz, Diputación.
- ŞAFADĪ, Jalīl b. Aybak al (2000): *Al-Wāfi bi l-wafayāt*, Aḥmad al-Arnāʿūt y Turkī Muşţafā (eds.), Beirut, Dar Ihyāʿ al-Turāt al-ʿArabī, 29 vols., vol. 27.
- SÁNCHEZ FERRA, Anselmo J. (2013): «El cuento folclórico en Lorca. Volumen 1», *Revista Murciana de Antropología*, 20, pp. 1-431.
- SHAMY, Hasan M. El (2004): *Types of the Folktale in the Arab World: A Demographically Oriented Tale-Type Index*, Bloomington, IN, Indiana University Press.
- ŞARIŞĪ, Aḥmad al (1992): *Şarḥ Maqāmāt al-Ḥarīrī*, Muḥammad Abū l-Faḍl Ibrāhīm (ed.), El Cairo, al-Maktaba al-Mişriyya, 5 vols., vol. 5.
- ṬAʿĀLIBĪ, ʿAbd al-Malik al, *Naṭr al-nazm wa-ḥall al-ʿaqd*. URL: <http://www.alwaraq.net/Core/waraq/coverpage?bookid=338> [septiembre 2018]
- TAWHĪDĪ, Abū Ḥayyān al (1988): *Al-Başāʿir wa-l-ḍajāʿir*, Wadād al-Qāḍī (ed.), Beirut, Dār Şādir, 10 vols., vol. 4.
- THOMPSON, Stith (1966<sup>2</sup>): *Motif-Index of Folk-Literature: A Classification of Narrative Elements in Folk-Tales, Ballads, Myths, Fables, Mediaeval Romances, Exempla, Fabliaux, Jest-books, and Local Legends*, Bloomington, Indiana University, 6 vols.
- TRUEBA, Antonio de (1925): *Obras de Antonio de Trueba. Tomo X. Cuentos populares de Vizcaya*, Madrid, Antonio Rubiños.
- TUBACH, Frederic C. (1981, 1.ª ed. 1969): *Index Exemplorum: A Handbook of Medieval Religious Tales*, Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia.
- UTHER, Hans-Jörg (2004): *The Types of International Folktales. A Classification and Bibliography, Based on the System of Antti Aarne and Stith Thompson*, Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia-Academia Scientiarum Fennica, 3 vols.
- WESSELSKI, Albert (1911): *Der Hodscha Nasreddin: Türkische, Arabische, Berberische, Malterische, Sizilianische, Kalabrische, Kroatische, Serbische und Griechische Märlein und Schwänke*, Weimar, Alexander Duncker, 2 vols.
- ŶĀḤĪZ, ʿAmr b. Baḥr al (1998): *Al-bayān wa-l-tabyīn*, ʿAbd al-Salām Muḥammad Ḥārūn (ed.), El Cairo, Maktabat al-Jānī, 4 vols., vol. 3.
- YAʿQŪBĪ, Aḥmad b. Abī Yaʿqūb al (2002): *Kitāb al-Buldān*, Muḥammad Amīn Ḍannāwī (notas), Beirut, Dār al-Kutub al-ʿIlmiyya.
- ZAMAJŞARĪ, Abū l-Qāsim al (1992): *Rabīʿ al-abrār wa-nuşuş al-ajbār*, ʿAbd al-Amīr Muḥannā (ed.), Beirut, Manşūrāt Muʿassasat al-Aʿlamī li l-Maṭbūʿāt, 5 vols., vol. 1.

Fecha de recepción: 11 de octubre de 2017  
 Fecha de aceptación: 24 de diciembre de 2018

